


# Les Éditions L'Atelier des Brisants et l'Association En Companhia

présentent

*Terroir*



**Yan Cozian**  
**Musicas e Paraulas**

 L'Atelier des Brisants et En Companhia

**PARUTION**  
**EN DÉCEMBRE 2009**

# Paraulas e musicas

*Edition bilingue - français/gascon - de chansons et musiques de tradition orale, recueillies dans les Landes de 1960 à nos jours.*

Nous connaissons tous le remarquable travail d'enquête effectué par Félix Arnaudin à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Il y a quelques années, ses travaux ont été réédités ce qui atteste de tout l'intérêt que le public peut porter à ce type d'ouvrage.

Depuis cette œuvre de collecte qui s'est terminée en 1910, il n'y a pas eu de nouvelles publications de mélodies populaires interprétées dans notre département. Pourtant il en est de nombreuses et inédites qui ont été recueillies notamment entre les années 1975 et 1995.

A présent, les informateurs ont disparu et les jeunes collecteurs de l'époque ont maintenant entre 55 et 65 ans. Jusqu'à ce jour, ces collectages, n'avaient pas été retranscrits.

Il a semblé primordial à l'auteur de donner à chacun la possibilité de pouvoir accéder à la richesse de notre patrimoine musical, et de le transmettre aux générations futures.

C'est aujourd'hui chose faite au travers de ce livre qui réuni plus de 200 mélodies, chansons ou danses qui n'avaient pas été notée au début du XX<sup>e</sup> siècle par Félix Arnaudin.

Cet ouvrage intéressera tout naturellement les musiciens traditionnels de Gascogne et d'ailleurs mais également tous les amoureux de la culture et de la langue gasconnes.

## Présentation de l'ouvrage

- Présentation bilingue des contextes culturels et musicaux.
- 220 partitions avec les paroles en gascon (lorsqu'elles ont été collectées) et leur traduction en français.

## L'auteur

Yan Cozian, musicien et un chanteur connu et reconnu dans la sphère des musiques et danses traditionnelles, est responsable du département musiques et danses traditionnelles au Conservatoire des Landes.

Chercheur, il a notamment été le concepteur du colloque « cornemuses landaises » et coordonnateur de la rédaction de ses actes.

## Les acteurs de cette édition

Préface de Jean Jacques Casteret, ethnomusicologue.

- Articles sur les informateurs par Michel Harismendy, collecteur et Jean Tucoo-Chala, conservateur.
- Dessins originaux de Sylvie Forestier, artiste bayonnaise.
- L'Institut Occitan – In'Òc - pour les traductions.
- Antoine Roque pour l'Atelier des Brisants et En Companhia pour la co-édition.
- Le Conseil Général des Landes pour le soutien à ce projet.



# BON DE SOUSCRIPTION

Réponse souhaitée avant le 16 décembre 2009

## FICHE TECHNIQUE

Prix de vente public : 18 €

**Prix de souscription : 14 €**

Format : 210 x 200 mm

Nombres de pages : 220

Papier : Bouffant 100 g/m<sup>2</sup>

Intérieur : noir

Reliure : Dos cousu collé

Couverture : Quadrie

Les Éditions L'Atelier des Brisants se réservent la possibilité d'annuler la souscription dans l'hypothèse de commandes insuffisantes. Votre règlement serait alors restitué.

Nom : .....

Prénom(s) : .....

Adresse : .....

.....

Code postal : ..... Ville : .....

Tél : .....

### **Paiement par chèque à la commande**

Seules les souscriptions accompagnées du règlement seront prises en compte.

Quantité : ..... x **14 €** = ..... €

Participation frais de port : + 3,50 € (forfait)  
(pas de frais de port à partir de 3 exemplaires).

**Total de la commande : ..... €**

Commandes à adresser à :

L'Atelier des Brisants - 8, rue du IV Septembre - 40000 Mont-de-Marsan  
E-mail : [gestion@lacosteroque.com](mailto:gestion@lacosteroque.com)